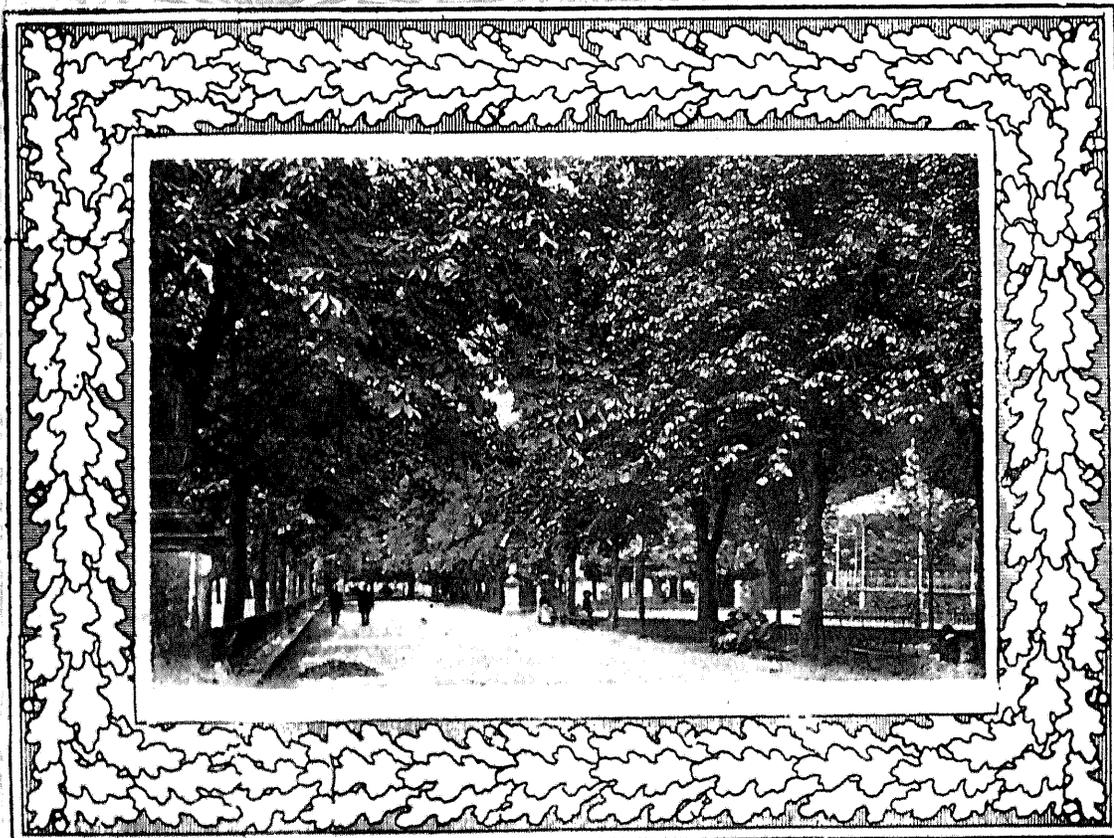


La Esfera

REVISTA DECENAL ILUSTRADA
FUNDADA EN EL AÑO 1893



VITORIA — Paseo de la Florida

No. 1102
AÑO XXXI

Buenos Aires Mayo 10 de 1924

REDACCION Y ADMINISTRACION
BELGRANO 1389

LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUR

FUNDADA EL AÑO 1893

APARECE
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN:
BELGRANO 1389 — Buenos Aires
U. Telef. 4153 Rivadavia
Dirigir la correspondencia al administrador

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN
Capital Federal (por año)... \$ 8.— m/n
Provincias „ „ „ 9.— „
R. Oriental y otras (por año) „ 4.50 oro

CASAS RECOMENDADAS

ALPARGATERÍA
Y ARTICULOS DE CANCHA **La Vascongada**

Vda. de Manuel García Gamborena

Gran surtido en Uruguayas, Zuecos y Zapatos de Lona.
Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska
Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares, Fajas, cuero de perro, Botas para vino, Hilo para Shares, y goma para Pelotas

VENTAS POR MAYOR Y MENOR Casa principal: Moreno 915
al 919 - BUENOS AIRES

La Economía Comercial
COMPANIA DE SEGUROS
Fundada el año 1889
Capital 2.000.000 de \$ m/n.
Seguros sobre la vida,
contra incendios, fluviales y marítimos

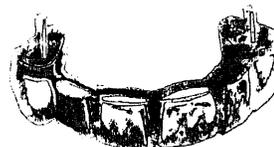
DIRECCIÓN GENERAL
GALERIA GENERAL GÜEMES - Buenos Aires
MANUEL NUÑEZ — Director General

“LA RAPIDA” Fundada el año 1890

EMPRESA CONSERVADORA DE OBRAS SANITARIAS
DE **ARMANDO DURQUET**
La primera en su género. — Instalaciones de aguas corrientes
gas, Electricidad y refacciones en general

RODRIGUEZ PEÑA 280

U. Telef. 884, Libertad — Coop. T. 1129, Centra



A. FERNANDEZ SANZ

SUCESOR

SEBASTIAN LUNA

Cirujano Dentista

Victoria 913

U. T. 2275, Rivadavia

Coop. 1828, Centra

HERNIAS

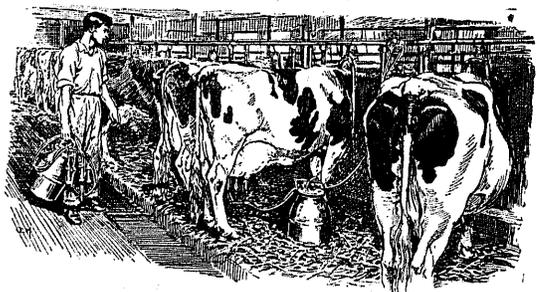
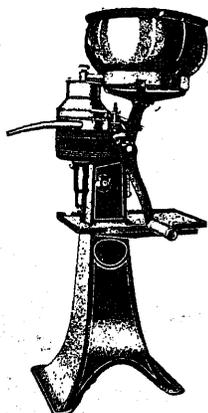


Las QUEBRADURAS se reducen adoptando el sistema “DORAT”
El REDUCTOR “DORAT” se confecciona sobre medida para cada caso de hernia, por muy antigua y voluminosa que sea. Solicite folleto e informes gratis. — No tiene SUCURSALES. Especialistas ambos sexos. “DORAT” Esmeralda, 577. Buenos Aires

DESNATADORAS

Y
Maquinas de ordeñar

ALFA-LAVAL



Instalaciones de cremerías con elaboración de caseína.
Artículos en general para la industria lechera.

PIDAN CATALOGOS:

GOLDKUHLE & BROSTROM L^{DA}.

CHACABUCO 199
:: BUENOS AIRES ::

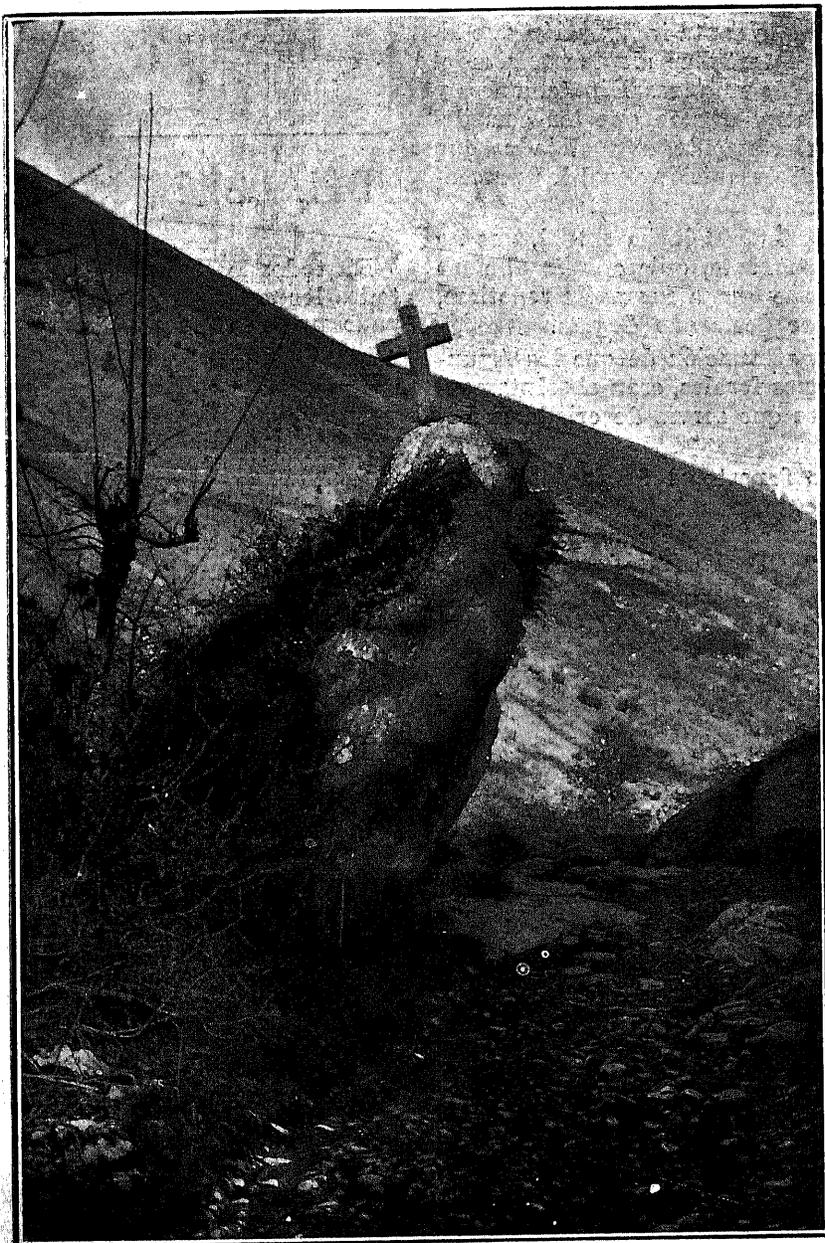
LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXI

FUNDADOR Y DIRECTOR:
JOSÉ P. DE URIARTE

Núm. 1102
Buenos Aires, Mayo 10 de 1924



Paisaje en Bergara (Gipuzkoa)

(Fot. de Ojanguren)

DE AUTONOMIA FORAL

Un error que aspira a ser dogma

UNA de las mayores sorpresas que experimenta quien, alejado de todo cargo político o administrativo y de responsabilidad, vuelve, por excepción, la vista hacia los problemas que hoy nos dividen, es la consideración de los argumentos de orden histórico que esgrimen quienes, apasionados por la lucha diaria, no tienen, sin duda, tiempo de documentarse suficientemente.

Pasemos por alto la santa indignación que algunos oradores de tertulias sienten contra el carácter antiforal de nuestras Diputaciones, y olvidan que por muy dignos que los consideremos, y lo son ciertamente, más alejados que ellas se hallan de la tradición foral los presentes Ayuntamientos de Real orden.

Mas dejando de lado la lucha actual, que no me interesa directamente, quiero salir al paso de un error histórico que, a fuerza de repetirse, lleva trazas de ser declarado dogma.

Me refiero a la afirmación de que los Ayuntamientos, en tiempos forales, eran absolutamente autónomos, a los que servía de criada la Diputación.

Es un equívoco funesto el de equiparar los Ayuntamientos actuales a los Concejos privilegiados y a las repúblicas de antaño (título IX, capítulos II y III del Fuero), así como a los valles, villas, etc., los cuales mandaban a las Juntas generales no a alcaldes y concejales, sino a procuradores, elegidos según Fuero. Es decir: que la verdadera autonomía estaba en la representación de toda la Provincia; pero no en cada uno de sus Ayuntamientos.

Tan no eran éstos autónomos, que los Archivos de Gipúzkoa están llenos de documentos por los que se ve que las Diputaciones y Juntas intervenían en todo género de asuntos: agotes, hidalguías, maestros de obras, agrimensores, montes, caminos, muelles, transporte de harinas, alfarerías, alcabalas, arbitrios, cuentas, etc.

Recordemos entre mil, aquel acuerdo de la Junta de 1761 de "que los caballeros que nombra la Diputación den su dictamen acerca de las cuentas"; y aquella carta de 1762, del conde de Oñate, "participando haber determinado Su Majestad mantener a la Provincia en la antigua posesión de tomarse las cuentas."

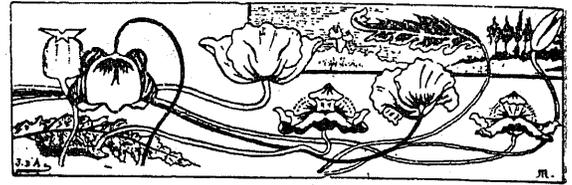
Dígase lo que se quiera, los antiguos diputados y las antiguas Juntas intervenían de lleno en la vida que hoy llamamos municipal; y, ¡asómbrese el lector!, hasta intervenían en las comidas y cuchipandas de los municipales. Atesiguéndo aquellos honrados, pero glotones, al-

caldes reunidos en Ataún en 1720, a quienes hubo que llamar al orden.

Y díganme los alcaldes actuales si no tienen más autonomía gastronómica que los de entonces.

En resumen. Sostenga, enhorabuena, cada uno sus ideales políticos y la forma de administración que más le plazca; pero no se diga que es foral lo que nunca estuvo en el Fuero.

Julio de Urkijo.



DEL OBRERISMO FEMENINO

En todos los tiempos de la historia, como en todos los actos de la sociedad la mujer ha jugado principal papel. Los pasajes bíblicos se embellecen con la historia de Judit, de Esther, Susana, Ruth y la posteridad cita con elocuentes frases las proezas de Juana de Arco y Agustina de Aragón.

La posteridad de la sociedad o la ética de sus costumbres dependen especialmente de la corrupción del feminismo o de su austeridad y grandeza de miras.

Cuanto más se ha desarrollado la civilización, tanto más parte ha tomado la mujer en el trabajo industrial. Las maquinarias modernas permiten emplearlas tan fructuosamente como los hombres en muchas faenas y con un jornal inferior al de aquéllos, dado que sus condiciones de vida son menos exigentes. Ahora bien, la obrera comparada con el obrero es más débil material y moralmente considerada. Sus fuerzas físicas son menores, su constitución más delicada, su salud más resentible, en una palabra, su intensidad energética es mucho menor que la del hombre.

La mujer se ha ausentado del hogar desde la formación de los grandes talleres; es preciso que vuelva a él para devolverle la felicidad. Cuando se le presentan trabajos en los que puede lucrarse en beneficio de la prole o de sus padres, ella los acoge con satisfacción. La mujer es más constante en el trabajo que el hombre.

"El hombre en la fábrica, la mujer en casa", es el lema de los sociales católicos que con Desocurtins repiten: "La familia monógama es la roca de bronce contra la cual se han estrellado todas las revoluciones". El cardenal Manning va más lejos y afirma que "Las mujeres casadas y las madres que por contrato matrimonial han formado una familia, no tienen

A M A C H U

derecho a alquilar su trabajo sin violar el primer deber que ellas tienen como esposas y como madres. El contrato del trabajo efectuado por una mujer casada es ilegal y nulo porque sin vida doméstica desaparece la nación. La reconstitución de la vida del hogar por la mujer del pueblo sería el ideal de justicia y de equidad a cuyo ideal debe aproximarse sin pretender realizarlo completamente.

Actualmente la antigua mujer doméstica obedeciendo las leyes de especialización y subdivisión del trabajo se convierte en obrera de la fábrica, del taller, de su domicilio en el que trabaja géneros diversos para el público y para el comercio. Michelet apostrofa al obrerismo femenino cuando dice: "La obrera palabra impía, sórdida, que en ninguna lengua se conocía hasta esta edad de los maquinismos, y Leroy Beaulieu le contesta: "La obrera, palabra gloriosa que todos los pueblos conocieron desde que se suprimió la esclavitud". Actualmente la mujer como el hombre, se desarrolla en dos esferas concéntricas: la familia y la sociedad. Si la mujer no posee en sociedad todos los derechos que al hombre confiere, tiene, sin embargo todos los deberes, de aquí se deriva la obligación del trabajo en ausencia de una fortuna personal. El trabajo de la mujer ha tomado en nuestros tiempos una importancia económica y social excepcional.

Miguel Ancil.

Fué una transformación maravillosa, por lo radical y repentina, la que, desde el día mismo de sus bodas, convirtió a la niña mimada y voluntariosa, atenta sólo al embellecimiento de su delicada personilla, en mujer de su casa inteligente y abnegada.

Casada con un arrogante mozo, de nulidad aparatosa que le representó siempre como oro de ley su ceguedad de enamorada, su vida fué un continuo éxtasis de adoración ante aquel perfecto zángano de colmena.

Desde el primer momento, la mano inteligente del amita gentil, tuvo que empuñar las riendas que se caían de la diestra del inepto, quien fingía desdén profundo hacia las menudencias del administrar y los detalles del regir, absorto en combinaciones de alta política.

¡La política! Empingorotada señora que sólo a los hombres brinda sus favores, mientras les entretiene y absorbe con sus frívolos galanteos; palenque cerrado a la mujer, que experimenta al pasar ante las puertas, para ella inaccesibles, profunda impresión, en la cual se mezclan el terror y el respeto ante la idea de las importantísimas ceremonias que deben realizarse allí dentro.

AIZARNA

De la importancia que en la actualidad se da a la enseñanza primaria tenemos buen ejemplo en la inauguración recientemente verificada de las escuelas de Aizarna. Local amplio, bien ventilado, perfectamente orientado, con frente a la plaza pública, la que cuando se reúnan los niños quedará convertida en campo de juegos y burrukas.

Sin embargo no es Aizarna lugar tan importante como para tener grandes establecimientos de enseñanza, y por eso mismo merece un aplauso la rumbosidad de que han hecho alarde.

La iglesia que vemos al fin de la plaza es la parroquia de Santa María de la Asunción, que se cree que en lo antiguo perteneció a los templarios durante algún tiempo, pues su fundación es antiquísima.

En privilegio que el rey don Juan I despachó en Segovia en 15 de septiembre de 1383, consta que existía ya la población de Santa María de Aizarna, y por dicho privilegio les autorizaba a que fundaran una villa en aquel territorio. Los habitantes de Ai-



zarna fundaron la dicha villa que es donde ahora está Zestona, y así vivieron unidos formando una sola comunidad, hasta que en 1821 se separaron constituyendo Aizarna su ayuntamiento propio y gobierno municipal del todo independiente.

(Fot. de Ojanguren)

Yo he llegado a pensar — ¡Dios me perdone! — en mi profunda convicción de que allí dentro no pasa nada notable, que el culto hermético de la política es un gracioso timo con que el hombre se zafa y emancipa de todos aquellos deberes y trabajos que le resultan enojosos y molestos, dejándolos pesar en toda su abrumadora pesadumbre sobre los débiles hombros de sus animosas compañeras, para quienes pasa inadvertida la desigualdad del reparto, y se consuelan de sus trabajos murmurando, entre afligidas y resignadas:

— ¡Maldita política!

La política impedía al buen mozo vigilar sus haciendas, que recorría animosa la gentil señorita metiendo en un puño a inquilinos morosos y colindantes expansivos: ni aquéllos lograban con falsos pretextos demorar una renta, ni éstos meter la reja de su arado, torciendo de propósito el surco, ni una pulgada dentro del bien defendido dominio.

Por la condenada política tuvo la dama que aprender y practicar aquella "aritmética parada", indispensable para administrar caudales; conocíanla en el Banco y sus órdenes en Bolsa eran claras y precisas, como resultado de meditaciones y consultas que no dejaban lugar a duda.

Cuando la joven madre sintió la pesadumbre de su cruz, fué cuando los hijos comenzaron sus graves estudios, sin que la pícara política aflojara la tupida malla de sus redes para consentir al gallardo papá dedicarse a vigilar a su prole, como en la más estricta justicia correspondía.

La pobre mujer tuvo que hacerse agua la sesera rellenándola de nombres de asignaturas nunca oídas; ocuparse de matrículas y libros de texto voluminosos y enrevesados, y temblar de emoción afanosa en las horas de los exámenes, pendiente de la campanilla que había de anunciar el telegrama que no acababa de llegar nunca.

Ella estudiaba con su hijo y le tomaba las lecciones, repitiendo, sin pestañear, vocablos que desollaban la garganta en su tecnicismo exótico.

¡Cuántas veces cosiendo a su lado, animó con maternal halago la atención desfallecida del rapaz, que pensaba en las musarañas, repitiéndole aquel dulce y alentador:

— ¡Estudia, hijo mío!

Mientras, al través del tabique venía a distraer al hijo y madre la voz grandilocuente del político, despeñado en profusa perorata para convencer a un votante indeciso.

Ella siguió la carrera con el escolar, sin que le arredraran el latín ni el griego, y no faltó día de mortal congoja en que, al ver al chico vencido por la dificultad de un problema, se puso a meditar sobre él, después de tomar la cuenta a la criada, y la sorprendió el alba dormida sobre las rebeldes páginas.

Y al llegar con los exámenes la hora del triunfo, era de ver la expresión arrogante del gallardo político exclamando cuando le preguntaban por el resultado:

— ¿Que cómo ha salido mi hijo? ¡Hombre! ¡Eso, ni se pregunta! ¿Cómo ha de salir? ¡Sobresaliente!...

¡Ay! no todas eran flores para la madrecita, que pasó muchas horas de angustiosa incertidumbre.

Distraían al mozo, pugnando por apartarle de la árida senda del deber austero, todos los malos consejos y peores ejemplos de amigos holgazanes, su mismo ardor juvenil, la fantasía embaucadora y aventurera. Mala hora fué aquella en que el estudiante se enamoró, con pasioncilla precoz y absorbente, inoportuna y estéril, como esas intempestivas floraciones que brotan a los primeros rayos primaverales y que no han de resistir las inclemencias del tiempo.

Pero, ¿qué no puede una madre? Dulce y tenaz persiguiendo con el ridículo las exageraciones sentimentales, fustigando con lógica admirable a los envenenados consejeros, ella mantuvo la combatida nave en el único rumbo que lleva al puerto de la vida completa.

Grandes batallas riñó la valerosa antes del gran día en que le vió dispuesto a llevar al altar a la gentil compañera, en quien adivinó su instinto sutil a otra continuadora de esa dinastía de madres admirables que son el nervio de nuestra raza.

Fué aquella, memorable jornada de fatigoso ajeteo, rudo término de una ruda labor.

Más que el sol madrugó la infatigable para disponerlo todo: a su voz se ejerció la servidumbre, mareada con la complicada solemnidad de la ceremonia; a su tiempo y hora llamearon los hogares y crepitaron las salsas. Ella vistió de flores la mesa del festín, como había embellecido a costa de su afán la existencia toda de los suyos.

Cuando el nupcial cortejo desfiló entre la admiración del pueblo, guiado por el gallardo político, fachada del edificio familiar, la pobre madrecita, oculta en una ventana — que es ley que no se vean los cimientos, mientras desafían al cielo las veletas — enjugó a toda prisa una lágrima para volver presurosa a los preparativos de la fiesta.

Muchos parabienes recibió de amigos y parientes el gran político, que rayó a inconcebible altura al resumir, en brindis incomparable, con gracejo y galanura prodigiosos, las fatigas y amarguras y zozobras de la paternidad, desvanecidas y compensadas por la dicha inefable de momentos como el presente.

Embobada y convencida le oía, con el alma suspensa su eterna admiradora, repasando en la memoria los trabajos del camino difícil.

Apenas podía la pobre ocupar su puesto, por atender a todos y a todo.

Y fué divina recompensa de su abnegación

de esclava del deber maternal, sentir de improviso que dos brazos amantes rodeaban su cuello y la voz conmovida de su hijo, mojada en lágrimas de niño, le decía al oído:

—¡Gracias, amachu!...

Juan de Arzadun.

DISQUISICIONES

La palabra Jaungoikoa

Entre los baskos, el jefe de la familia o tribu se llamaba "Jaun" o "Jauna". Este nombre se ha perpetuado, y ya en la donación de un monasterio de Mundaka, Bizkaia, hecha por un caballero bizkaino al monasterio de San Juan de la Peña, en 1070, figuran once testigos o fiadores, cuatro de los cuales se llaman de este modo: Jaun Martín de Bostoria, Jaun Eneco Didakoz de Mureta, Jaun Garsea Gideriz de Banichiz, Jaun Sanxo López de Bosturia. El "Jaun" típico, cuya equivalencia habría que buscarla en el "Senior" latino de aquellos tiempos en que se daba el tratamiento de "Señor" a las gentes de distinción.

Afirman Garibay y otros autores que cuando el representante de Bermeo hablaba en las Juntas de Bizkaia (siglo XIV), solía decir el procurador: "Tal cosa dice o es de tal voto "Jaun" Bermeo", y se descubrían todos los presentes.

La idea de la existencia de un ser superior a quien adoraban los baskos se llamó "Jaungoikoa". "Jainkoá" (síncopa), el Señor de arriba, el Señor de lo Alto; que significaba lo mismo que el "Atohocan" de los iroqueses, indígenas de la América septentrional, de cuyas costumbres nos enteramos por la "Historia de América" de Pi y Margall.

Mientras en euskera se conoce la luna por "illargía" (luz mortecina), dijo el príncipe Luis Luciano Bonaparte, ilustre filólogo, que la palabra "goiko" era el nombre en el dialecto roncalés de la luna y el que nos pone en el camino de la etimología posible del nombre de Dios, "Jaungoikoa", el "Señor de la luna", si además se tiene presente el culto de la luna de los antiguos "basokos". Los baskones profesaban una religión naturalista.

Los historiadores romanos no diferenciaban a los cántabros de los baskones y otras tribus limítrofes. Según ellos, los celtíberos y sus vecinos del Norte practicaban las artes de la agorería y adoraban a un Dios sin nombre para festejar el cual pasaban las noches de plenilunio a las puertas de las moradas, y jóvenes de ambos sexos cantaban a coro y danzaban, como durante los festines de los ancianos de las repúblicas. Es sabido que ya antiguamente se atribuía gran influencia a la luna sobre los fenómenos terrestres, sobre la temperatura, sobre los vientos, sobre los vegetales y sobre la salud de los animales.

Mas no se puede ostentar tradición, inscrip-

EXCURSIÓN AL MONTE URKO

La Federación Bancaria de Bilbao, organizó una excursión a la cumbre del monte Urko, la que se llevó a efecto con toda felicidad. El nuevo rumbo que van tomando las aficiones de la juventud baskongada, alejándose los días festivos de los grandes centros urbanos para recorrer las montañas admirando las innumerables bellezas del país, es sintoma halagüeño, porque ello implica un renacimiento de amor al país y renovación de la sangre enferma y débil de los que hacen vida de escritorio.

En tren ordinario pero con coche reservado, para que la natural expansión no tuviera trabas, salieron los jóvenes bilbaínos de la estación Achuri, deteniéndose en Eibar, donde los esperaban numerosos compañeros de fatigas alpinistas. Desde la industrial villa armera se emprendió la ascensión al Urko, y una vez en la cumbre, a la espera del almuerzo, se hicieron algunos pequeños festejos deportivos, para variar el ejercicio.

Nuestro corresponsal fotográfico, que no podía



faltar en una excursión de esta índole, tiró varias placas, una de ellas la del grabado adjunto.

Terminada la comida los excursionistas regresaron a Eibar, donde nuevamente tomaron el tren de regreso a Bilbao.

(Fot. Ojanguren)

ción o reminiscencia mitológica que proclame la existencia en el país basko de prácticas paganas o del culto del cristianismo durante los primeros siglos de nuestra era, ya que nada demuestran el jabali de Mikeldi, supuesto ídolo desenterrado hace sesenta años, el bronce ibérico de Larumbe, las peñas de Arechina-ga; etc. Se ha dicho, no obstante, que los baskos ultrapirenaicos veneraron a Bivoneia ("Bis-ontzia", vaso de la vida), diosa de la sensualidad. Los sepulcros de Arguñeta, al norte de Elorrio, a los que su tosca estructura hizo que se les atribuyera una antigüedad muy remota, son hoy considerados como del siglo IX, y nada se deriva tampoco de la discutida lápida de Andre-Arriaga, en los límites de Irún y Oyarzun, en la que la fantasía de algunos ha querido ver un recuerdo funerario de la mujer de Julio César.

Cuando se asegura que la acepción de "Jaungoikoa" es anterior al cristianismo, Vinson sospecha que esa palabra tuviera antiguamente otro sentido profano y terrenal. Lo cierto es que Aymeric Picaud, al dirigirse en el siglo XII a Santiago de Compostela, recogió quince palabras del euskera, entre las cuales, Dios, "urzia"; señora, "andrea"; madre de Dios, "andre María"; la casa, "echea"; el señor de la casa, "jauna" ("echeko-jauna"); Santiago, "jaun done Iakue" (literalmente, "señor Santiago"). ¿Cómo es que conociendo la palabra "jauna", que cita dos veces, y sabiendo que a Nuestra Señora se la llama "andre" (señora), el peregrino francés no mencionó la voz "Jaungoikoa" y escribe "Urzi", que significa "trueno"? Pio Baroja tampoco cree que el Dios antiguo de los baskos se llamara "Jaungoikoa" y declara que es un nombre que suena tan a falso, tan a inventado y que tiene tal aire de palabra de Juegos Florales, que se puede afirmar que es una adaptación de la idea católica y latina de Dios. El primitivo monoteísmo basko va perdiendo toda su consistencia histórica.

En Ataun asoma en situación estratégica una peña denominada "Gentil-baratza", donde dice la leyenda que residieron soldados romanos idólatras, y en Legazpia se conservan los nombres de "gentil-eche" y "gentil-ola" (casa de gentiles y ferrería de gentiles), palabras que han hecho suponer que estos poblados daten del tiempo de los "gentiles" y que hasta sean anteriores a nuestra era. Pero es lógico pensar que estarían ya convertidos los naturales que llamaban "gentiles" a los que se asentaron en esos lugares y es sabido que los baskos (especialmente los de las comarcas gipuzkoanas, bizkaínas y los de las montañas de Alaba y Navarra) fueron de los últimos pueblos de Occidente en cristianizarse, mucho tiempo después de haberlo sido los romanos. De aquí que no podamos admitir los nombres de "gentil-baratza", "gentil-eche", "gentil-ola", como demos-

trativos de haberse conservado por ellos la memoria de idólatras en Ataun y en Legazpia; y menos de que se refieran a paganos anteriores a Jesucristo. Parece bastante clara esta deducción, más esas noticias caprichosas no impiden que permanezca en el misterio la antigüedad de la palabra "Jaungoikoa".

A lo que Vinson afirmó de que el euskera carece de voces abstractas para Dios, Ley y Rey, podemos observar que la Ley no escrita (hasta el siglo XIV) y consuetudinaria sería antiguamente llamada "uso" o "costumbre", y que el Rey y el Emperador hubieran recibido el título de "Jauna", lo mismo que lo recibieron sus Señores y sus caudillos militares, a no haber sido aquellos extraños a las repúblicas de los antiguos euskaros, ya que a tan alto sentido alcanza la palabra que, arrancando desde donde designa al patriarca del hogar, "pater familias", "etxeko-jauna", se eleva hasta Dios, Señor de lo Alto, "Jaungoikoa".

Martín de Anguiozar.



HOMENAJE AL FUNDADOR DE MONTEVIDEO

Los jugadores uruguayos de football que se encuentran en nuestro país, triunfando en los partidos que han tomado parte en Bilbao y San Sebastián, han realizado la simpática cortesía de rendir a la memoria del fundador de la ciudad de Montevideo, D. Bruno M. de Zabala, un homenaje conmemorativo, consistente en la colocación de una artística placa en la casa en que nació Zabala, que como se sabe, se encuentra en el pueblo de Durango.

El diputado uruguayo señor Martínez Laguarda pronunció en el acto un discurso, al que contestaron el alcalde de la villa y el presidente de la Unión Ibero-Americana.

Luego de visitar la casa natal y la parroquia en que fué bautizado Zabala, se realizaron festejos populares en honor del gentil gesto de los expedicionarios, a los que se les dispuso toda clase de atenciones.

Se jugó un interesante partido de pelota, se bailó un "auresku" y un orfeón cantó aires baskos y las mejores obras de su repertorio.

Concurrieron a estos actos que resultaron muy lucidos, el gobernador de la Provincia, los diputados provinciales, las autoridades locales y las personas antes indicadas.



MENDIYAN POZAK

Elur mendiyak urtutzen datoz
malkor saroyak barrena,
juandira egualdi kupi urikal,
izandan negu charrena!,
odoi illun, beltz, zakar, astunak,
muatuz argi arrena,
au nabaitziaz, alaitutzenda
Artzai maitien barrena.

Azaldu naidu ezta laiz zegon
eyen, ote, sasi, larrak,
maindire churi tankeratzen zan
basuetako chillarrak,
ehara, lamberri, pujan lurretik,
itsasitzen dan belarrak,
otso gozeti zai egon diran
sutako egur igarrak.

Badatoz pozez gauzak mendiyak,
bakoitza bere garaira,
orbel legorrez asper ardiyak
atera nayaz zelaira,
uda berriko likurt zalantzak,
dakarren belar usaira,
Artzayak, irrintz utzi nai leiyaz,
bordako tupiya, maira.

Begiz, jo ditu Echol, Atarbe,
atari eta auzuak,
orri ugariz jantziko diran
lerro ko erizpe osuak,
aukeratzeko ardi guraizez

aketz mallatu gashuak,
artaldiyetan pillan jarriyaz,
Azokarako (1) jasua.

Oraiidik goiko mendiyak dago
Otso zaitzan Artzanora,
Eguzki printzak indartu arte
mugitu gabe iflora,
Artzaya erne dana miatzen,
basuan betikan gora,
Pazkua aurrez eldu biardu
Erri Azoka ondora.

Kesketan dabill aldamenian
chakur chiki ta chokolo,
gau erdirako egun sentiya
arapatutzen erdi lo,
oroitu gabe jan biarduben
ez gatzaiya ez talo,
artaldiyetan sarri diarka,
amaika ehistu ta chalo.

Orla igaro negu gogorra
elur jelaren erdiyan,
atsekabeko betill unetan,
bordako erru gorriyan,
odoi beltz ayez ortzeak (2) dakar
aratza (3) uda berriyan,
asnaz gozuaz lasai artzeko,
Artzayak poza Mendiyak.

José Gamboa.

- (1) Mercado.
(2) Firmamento.
(3) Belleza.

JOXE GANBOA-RI

“Iberri”

Biotz-ikaraz nago
zer esan ez dakit,
irabio samiña
barruan dabilkit.
Il zera... ¡gizajoa!
negar, negar dagit,
begiyak malko berez
gaur estali zaizkit,
Bañan... arindu bitez;
lur utsa bakarrik
ez gerala zerbaitek
adieratzen dit.
Orain, Joshé, betiko
zauden goi argitik
zure aztar maitia
emaro betorkit!

Emeterio Arrese.

Nere lagun onari.

¿Zer egiten du zelai bateko
lore arr txar batek juak;
edo garayak auldu ta gero
mututzen duben sosuak?
Zu gaur bezela errezumiñak
oso jipoiturik suak,
mendeatzen du nola zelayan
lore izoztua luak.

Gaitz zital txar bat izan da zure
bizitz onaren lapurra
arrazoi au dan bitartez dizut.
egiten azken agurra.

Juan Ignacio Uranga.

UNA LEYENDA DE RENTERIA

Los "duendes" de Marcolla.—Un "burro" enamorado de Angela Barandiarán.—Sus cuitas amorosas.—La sentencia judicial.

A fines del siglo VII, el caserío de Marcolla, lindante con Oyarzun, dió motivo a las habladurías más extraviadas entre las gentes supersticiosas del valle y de la villa. Se aseguraba que había "sorgiñas", espíritus malignos, duendes que acudían de noche al caserío. Unos decían que eran las brujas de Zugarramurdi, que ensayaban un cambio de lugar; otros aseguraban que una vieja "okerra" había guiñado el ojo al caserío, desencadenando sobre él todos los males de la tierra. ¿Sería, acaso, el "Baso-jaun", que según la leyenda aparece, ya como sátiro, ya como duende, inspirando terror a los pastores? ¿Sería la "baso andre"? ¿El "lamiñak"?... Angela Barandiarán, la mujer de Juan Cruz—matrimonio que habitaba en el caserío—se lo había dicho:

—Mira, Juan: aquí vienen "duendes" por la noche.

—¿Qué han de venir!

—Te digo que sí... Hace mucho tiempo que yo veo a los "duendes".

Angela había visto dos bultos: uno, en forma de burro; otro, en forma de perro.

Ambos duendes merodeaban el caserío después de las doce de la noche, en que Juan Cruz iba a trabajar a una calera. Los dos duendes llevaban algo en la mano, pues al aproximarse al caserío producían "resplandores".

El que hacía de burro entraba por la chimenea a la cocina. Allí volvía a lanzar resplandores. Luego, se dirigía a Angela, que estaba unas veces acurrucada en un rincón y otras veces en la cama. El duende le dirigía palabras extrañas: era, por lo visto, un burro que hablaba... Angela se moría de miedo. A las dos horas "o así" de jorobar su paciencia, el "duende" se iba a juntarse con su compañero el perro.

Juan Cruz resolvió observar personalmente el fenómeno y una noche se quedó en su casa. Dormía el matrimonio en la planta baja. Allá como a las tres de la mañana, sintieron ruidos extraños en la cocina. Parecía que alguien bajaba las escaleras. Juan Cruz se irguió, cogió la escopeta y salió en busca del "duende". Este presintiendo alguna catástrofe, huyó inmediatamente, "echando chispas". Juan Cruz abrió la ventana y vió a lo lejos un bulto: era un perro. Vió también que hacia él corría otro bulto: era un burro. Perro y burro cambiaron algunas palabras. Después, "echaron unas chispas". Entonces, Juan, valientemente, cerró la ventana de su casa, y se metió adentro. Bajó al cuarto y se metió en la cama.

—¿Ya les has visto, Juan?—le preguntó Angela.

—Sí, ya les hay visto y ya les he "asustao" también.

Angela le dió un abrazo a su Juan Cruz. Juan Cruz refunfuñó:

—Estate quieta, mujer. Estas no son horas para dar "abrazos".

Los "duendes" no se habían asustado. A la noche siguiente, hallándose Juan Cruz en la calera, volvieron a la carga. Dormía, algo in-

GRANDES NEVADAS

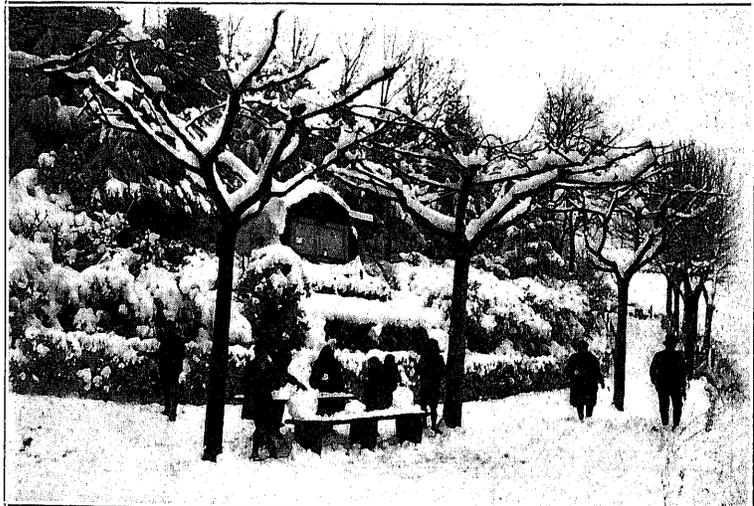
En números anteriores hemos dado cuenta de las extraordinarias tempestades de nieve que se han desencadenado durante el invierno que termina en el país basko.

El adjunto grabado nos muestra el Jardín de Convalecientes, en Eibar, después de la copiosa cantidad de nieve que durante dos días consecutivos cayó silenciosamente.

Año de nieves, año de bienes, dice el refrán y esperemos que la tierra saturada de humedad y resguarda de los grandes fríos por la poética sábana de microscópicos y relucientes cristales, ha de corresponder generosamente dando abundantes cosechas y ricos frutos.

Así al enrarecido ambiente reemplazará el saturado con aromas de flores y sabrosas manzanas.

Pero mientras la nieve recluye en el hogar, el tamboril chirría pendiente de los llares, y las cas-



tañas y la sidra alegran los estómagos necesitados de combustible.

Es una merecida compensación a las desapacibles ventiscas que molestan fuera de casa.

(Fot. Ojanguren)

quieta, Angela Barandiarán, cuando sintió ruidos en el piso de arriba.

—¡Ay, ené, ya está otra vez el “duende”.

El duende bajó al primer piso. Era el burro. Angela se incorporó asustada.

—No te asustes, mujer, si soy yo... Yo, que te adoro. Yo, que te amo porque eres más hermosa que la Cibeles y más bonita que las estrellas... Ese Juan, tu marido, es un poco tonto, y tú eres tan tonta como él, al ser tuya... Tú debes ser mía...

Angela no oía los galanteos de aquel burro que le hablaba de amor. Angela se había desmayado de terror. Entonces, el “duende” le dió un beso en la frente y se retiró... Juntóse con su amigo el perro, ambos hablaron según el léxico zoológico que circunstancialmente habían combinado y se fueron. Así todas las noches.

Juan, por fin, comunicó el caso a sus amigos íntimos. Era necesario tomar alguna resolución. Dióse cuenta del hecho al juez Gamón y éste dispuso que varios vecinos de Oyarzun y otros de Rentería hicieran guardia, armados de sendos garrotos, a las puertas del caserío de Mareolla. Aquella noche, el matrimonio saldría al pueblo con cualquier pretexto y así lo hizo.

Llegaron las tres de la mañana, hora suprema de la aparición de los “duendes”. Los guardias, garrote en mano, esperaban ansiosos. Divisaron un bulto: era el burro; después, otro, era el perro. Y sin preámbulos, ni avisos la emprendieron a garrotazos con los dos. El burro gritaba doloridamente:

—¡Perdón! ¡Perdón!

—¡Qué perdón, ni ocho cuartos!

Y llovían sobre su pobre cuerpo garrotazo tras garrotazo.

Al perro le ocurrió la misma suerte.

Fueron conducidos a presencia del juez, donde los “duendes”—perro y burro—asumieron forma de hombres. Eran dos jóvenes vecinos del caserío de Mareolla, compañeros de trabajo de Juan Cruz, que si “éine” en que matar sus ocios idearon el “duendismo” que tan malas consecuencias había de acarrearles.

Se llamaban José Ignacio Lekuona, que era el “duende” principal, el enamorado de la belleza de Angela y Juan Antonio Mendizabal.

Mientras estaba en la prisión, Lekuona enviaba a Angela Barandiarán algunos versos en baskuenze, rebosantes de amor. Mi tía Joaquina, que recuerda los episodios del “duende” de Mareolla, me ha recitado algunos de estos versos:

“Markollako andriari
bialtzen dio goirantzi
ura ere ni ekustera
etorri albelari
nik karzelan egonozatik
egotenazela kantari.”

(A la mujer de Mareolla le envió mis afectos;

por ir a verla estoy en la cárcel, pero siempre cantando.)

Los “duendes” de Mareolla no aparecieron más. Su recuerdo se perpetúa en la memoria de las gentes antiguas de la villa.

El juez Gamón les condenó a no pasar por el caserío Mareolla, sin permiso especial, después del toque de oración.

La leyenda popular asegura que Angela murió después a consecuencia de los sustos recibidos.

El proceso del “duende” de Mareolla lo he entresacado, como los procesos de que he hablado en otra crónica, de los legajos judiciales del archivo. Cúmpleme manifestar que la investigación por entre los infolios del archivo me hubiera sido ingrata a no mediar en mi obsequio circunstancias especiales. Por ejemplo, la gentileza del secretario del Ayuntamiento de Rentería, don Luis Urreztietia, quien puso a mi alcance actas y documentos de positiva ilustración; y el ojo clínico de don Valeriano Beheberria, que donde ponía el ojo sacaba un documento interesante... El arreglo del archivo hecho en otros tiempos por D. Enrique Elizechea ha venido a facilitarnos la tarea, y tengo entendido que iguales facilidades han hallado algunos investigadores que han deseado revisar el archivo renteriano. Este archivo es sumamente interesante para la historia de Rentería, y es lástima que queden en el anónimo las muchas y buenas cosas históricas que él encierra.

E. Bozas Urrutia.



ANECDOTA

HOY GANAN IMPARES

El ilustre Ramón y Cajal es un orador tan deplorable como sabio investigador. Halla gran dificultad en usar de la palabra, y por eso su cátedra no es tan frecuentada, ni mucho menos, como su laboratorio.

Para poder seguir una explicación, siendo difícil encontrar la palabra, emplea una que es a manera del estribillo con que arranean los tartamudos. Esa palabra es “completamente”.

Un día notó don Santiago que su cátedra se hallaba llena de escolares. Satisfecho, pero extrañado de ello, preguntó a un sobrino suyo, alumno de la clase, la razón de aquella aplicación tan repentinamente desarrollada.

—Te lo voy a decir, tío—le replicó—. Vienen porque han apostado a si dices un número par o impar de veces la palabra “completamente”.

Se calló Ramón y Cajal; pero al día siguiente, llena también la clase, cuidó de no citar una vez sola la consabida palabra.

Al final de la lección, cuando ya los escolares abandonaban el aula, dijo rápidamente:

—Completamente completamente, completamente... Hoy ganan impares.

NOTAS LOCALES

Euskal Echea

Siguiendo la costumbre establecida por esta institución, se celebró en la iglesia de San Juan el domingo 4 del actual la función religiosa reglamentaria en memoria de los socios y bienhechores fallecidos durante el año, que son los siguientes:

Aguerre Pedro, Arriarán Andrés, Aurteneche Enrique de, Baderes Fermína Orrariz de, Bereaitz Carlos, Bereau Martín J., Bonino Amina A. de, Capurro Antonia, Casenave Juan, Casenave Juan (hijo), Costas Dr. Francisco, Echegoyen Domingo, Elizalde Eduardo J., Espel Ana de, Etchegoyen María A. de, Ganzabal Julián, Galarregui Sebastiana C. de, Bastarreix Andrés, Luro Susana Cambaceres de, Gil Cigorraga Luis, Guillón Luis, Lacarra Juan, Larriera Alvaro, Larumbe Antonio, Legris Pedro, Leguina Juana I. de, Lizarralde Dr. Daniel, Menditeguy Lucía E. de, Ochoa de Retana Martina O. de, Orensanz Pedro, Pradere Luis, Sagasti Dámaso, Saralegui Francisco, Seasso Victoria B. de, Scoulés Germán, Thiers María O. de, Salaberry Dr. Domingo E.

La misa fué oficiada por el R. P. Director de los Colegios de Llavallol, fray Cipriano de Villabeta, ayudado por otros dos Padres Profesores del Colegio. La oración sagrada estuvo a cargo del R. P. Genaro de Artabia, agradando por su forma elocuente y persuasiva. Los coros fueron entonados por un núcleo de cantores basko-franceses y de alumnas del Colegio de niñas que la referida institución posee en esta ciudad.

La iglesia hallábase rebosante de fieles, quedándose algunos en el atrio, sin poder entrar.

Laurak-Bat

Ha sido convocada esta veterana sociedad para la asamblea general ordinaria que ha de celebrarse hoy 10, a las 21.30, en el local social, con objeto de proceder a la renovación parcial de la comisión directiva y aprobación de la Memoria administrativa.

“Guía de Navarra”

Hemos recibido un ejemplar de la “Guía de Navarra”, 1924-1925, cuya obra pertenece al señor Calderón, persona avezada a ese género de publicaciones.

La recolección de datos está hecha con la mayor minuciosidad y en dicho volumen se encuentran todos los datos relacionados con la provincia de Navarra en sus diversos aspectos.

Consta el libro de 530 páginas y estamos seguros que la acogida dispensada por el público ha de haber sido favorable, como se merece, tratándose de una obra de indiscutible utilidad.

Banco Español del Río de la Plata

La suscripción de las acciones preferidas que acordó emitir la última asamblea de accionistas del Banco Español del Río de la Plata por pesos curso legal 25.000.000 ha alcanzado, según reciente cómputo, a pesos 34.647.800—de los cuales 25.200.600 pesos—corresponden a la República Argentina y el resto de pesos 9.447.200 a suscripciones hechas en Europa.

Tal resultado, acogido con evidente satisfacción

por industriales y comerciantes en general, permitirá al Banco reintegrar un 35 por ciento por lo menos, al hacerse la adjudicación definitiva de dichas acciones por efecto del prorrateo que se practicará de un momento a otro y para cuya realización sólo se esperan datos complementarios relacionados con suscriptores europeos.

El Directorio de dicho establecimiento, teniendo en cuenta las ventajas que ha reportado a la institución la nueva orientación impresa en su marcha, ha resuelto, a fin de hacer extensivos los nuevos rumbos a las sucursales establecidas en Europa, que una Comisión, compuesta por el presidente, don José López Rosende, y el síndico don Casto Orbea, emprenda viaje a Europa dentro de breves días.

Nueva escala en Río de Janeiro

Se nos informa por la agencia general de la Compañía Trasatlántica que los vapores que atienden actualmente el tráfico al Río de la Plata efectuarán, tanto a la ida como a la vuelta la escala de Río de Janeiro.

El vapor “Reina Victoria Eugenia” que saldrá de Barcelona para ésta el día 10 del corriente, será el que inaugurará dicha escala. El regreso lo efectuará partiendo de este puerto el día 6 de junio.

Compromisos y enlaces

El 8 del que rige, se efectuó en Chascomús, el enlace de la distinguida señorita Rosa de Otazúa

con el señor Gabriel Flores Ortega, perteneciente al personal de las oficinas de los Ferrocarriles del Estado.

Actuaron como padrinos, la señora Edelmira Ortega de Flores, madre del novio, y el señor Ignacio de Otazúa, padre de la novia, y como testigos los señores Roque Pío de Otazúa y Carlos D. Castro.

Los novios han sido colmados de felicitaciones y obsequiados por sus numerosas relaciones, pues la familia de Otazúa es de antiguo arraigo en Chascomús, en cuya sociedad goza de general estimación y prestigio.

Enviamos a los nuevos esposos nuestros parabienes, deseándoles que en su hogar perdure la dicha.

—Para fines de Junio próximo se ha fijado la fecha del enlace de la señorita Celia Otáegui con el señor Rogelio Faure.

—Se realizó el enlace de la señorita Catalina Torres con el señor José Raúl Echeverría.

—Fué bendecido el enlace de la señorita Ana María Urruti con el señor Cipriano Rocha.

—Se realizó el enlace de la señorita Paulina Wollman con el ingeniero Herminio Arrieta.

—Fué consagrado el enlace de la señorita María Lía Bombal con el señor Enrique Harriague Castex.

—Se verificó el enlace matrimonial de la señorita Carmen López Rosende con el señor Mariano de Ustariz y Eguiguren.



—Fue bendecida la unión matrimonial de la señorita María Cristina Gigorraga con don Raúl Cuestas Garzón.

—Se efectuó el enlace de la señorita Celia Aizpurúa con el señor José Barba Miracler.

—El 12 será consagrado el enlace de la señorita Carmela Castañeda Vega con don Alberto Murguiondo Anzó.

—Ha sido concertado el enlace de la señorita Elvira Goyeneche con el doctor Julián M. Basave.

—El 14 se realizará el enlace de la señorita Estela Egaña con el señor Guillermo B. Massini.

—Se ha concertado el enlace de la señorita Juana Mujica con don Francisco Ruiz de Galarreta.

—Se ha concertado el compromiso de la señorita María Celia Echeverry Garat con don Eugenio Scala.

—En Rosario fue consagrado el enlace de la señorita María Elena Jáuregui con don José Andrade.

—En Paraná fue bendecido el enlace de la señorita Elvira Otamendi Echevehere con el señor Esteban Gallino.

—En la misma ciudad se efectuará el enlace de la señorita Otilia Guillen con don Juan Izaguirre Uranga.

—En Salta se realizó el enlace de la señorita Margarita Goitia con don Juan Cornejo Isasmendi.

—En Uribeharrea se realizó el enlace de la señorita María Iribarne con el señor Domingo Celestino Parodi.

—En Azul fue bendecido el enlace de la señorita María Haydée Pardebilan con don Ernesto R. Goñi.

—En San Pedro se realizó la boda de la señorita Amelia Larroondo con el señor Ernesto Rosito.

Jayotza

La señora María Elena García Fernández de Echaide, ha dado a luz un niño, a quien le ha sido impuesto el nombre de Jorge Túlio.

Pasajeros

Se ausentaron para Europa las familias de Larraín, Astaburuaga, Machain, Zañartú, Basavilbaso, Gaztambide, Echeagaray, Urquiza Anchorena y Balderrain.

Visitas

Hemos tenido el agrado de saludar en esta redacción al señor Pablo Alcuaz Arroqui, que temporalmente se ha trasladado de Santa Fe a esta ciudad y en breve se ausentará para Europa.

—También han estado en esta capital el ilustrado médico del Salto (R. O.) Dr. Vicente Arsuaga y el señor Víctor Bustillo, de Simson.

Atentados absurdos

En el conflicto que ha provocado la Ley de Jubilaciones con huelgas y trastornos perjudiciales para las actividades del país, se registraron hechos salvajes que han merecido la reprobación general. Elementos degenerados que gozan haciendo daño, prendieron fuego a tranvías, colocaron bombas en algunos de ellos, hicieron fuego sobre trenes en marcha y volcaron en las estaciones grandes cantidades de tarros de leche que llegaban a la ciudad para alimentar niños, enfermos y ancianos.

Esos y otro gran número de hechos vandálicos, se han producido estos días, sin ninguna razón de ser, por insensatez, por maldad, pues el movimiento producido solo se concretaba a protestar contra la ley 11.289.

Semejantes elementos disolventes son merecedores del mayor desprecio y de severo castigo.

León Pagola

Muy lamentado ha sido el fallecimiento del conocido y progresista industrial D. León Pagola, acaecido en esta ciudad.

Si la contracción al trabajo es un atributo meritorio, al finado puede citarse como un verdadero ejemplo. A fuerza de tenaz y laborioso esfuerzo, consiguió formar una importantísima industria en el ramo de calzado, que en una época llegó a ser considerada como una de las primeras de Sud América.

Era el señor Pagola, gipuzkoano, natural de Zumarraga, y sentía constante y vivo cariño por el país basco. Siendo joven llegó a la Argentina y siempre supo distinguirse entre sus numerosas relaciones, como hombre pundonoroso, afable, bondadoso y correcto, lo que hizo que gozase de generales

simpatías, no solo dentro del elemento industrial en que actuaba, sino en la colectividad baskongada.

Al salir el cortejo de la casa mortuoria, los obreros de la fábrica que él fundara con tantos desvelos, hicieron ante su cadáver una demostración conmovedora, como justo homenaje póstumo.

La inhumación de sus restos en el cementerio del Oeste, dió lugar a otra elocuente manifestación de duelo. En el momento del sepelio, el señor Leandro Anda, leyó una oración fúnebre muy sentida, en la que con frases oportunas, puso de relieve las cualidades que adornaban al extinto.

Enfermos

Dentro de lo delicado de su estado, ha experimentado una leve mejoría, monseñor Manuel Elizaurdia.

—El conocido dibujante D. Javier Puente, encuéntrase enfermo, pero con tendencia a mejorarse.

—Hállase enferma la señora Celina B. de Belaustegui.

—Continúa enferma la señorita Elena Artayeta Uriburu.

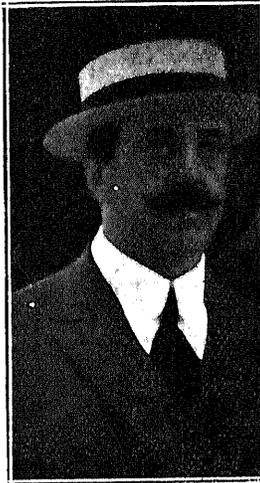
—El señor Ignacio de Otazua, residente en Chascomús sigue enfermo.

Demostraciones

En Rivas (Suipacha), un núcleo de amigos del señor Juan Echeverry le ha obsequiado con un banquete, para despedirlo de la vida de soltero.

D. Rafael de Arana

En su residencia de esta capital y a la edad de 75 años, ha fallecido nuestro compatriota D. Rafael de Arana, que desde largos años se encontraba en el país, a cuyas actividades se vinculó. En 1884 fundó en Junín una importante casa comercial en unión del señor Félix Cortázar y después, al trasladarse a la capital federal continuó desarrollando sus iniciativas, hasta que los achaques de la edad le obligaron a retirarse de los negocios. Una penosa dolencia, que desde años atrás venía minando su organismo produjo al fin su deceso, que ha sido muy lamentado, entre las numerosas relaciones que por



sus excelentes cualidades personales supo captarse el señor Arana.

Funerales

Se oficiaron misas en la iglesia de San Miguel en memoria de la señorita Luz García Velloso.

—En la iglesia del Carmelo se dijeron misas en memoria de la señora Mariana E. de Aguinaga y señorita Josefina A. Aguinaga (Tota).

—En la iglesia de Balvanera, dijéronse misas en memoria de D. Juan B. Echevers.

—En San Francisco, se dijeron misas por el alma de D. Bautista Heguy.

—En la iglesia de San Miguel Arcángel tuvo lugar un funeral por el eterno descanso de Félix A. Mendizabal.

—En la iglesia de Montserrat, se ofició un funeral de cabo de año en memoria de D. Eusebio Cemborain.

—En el templo de San Miguel Arcángel, tuvo lugar un funeral dedicado a la memoria de D. Ignacio Echeberria fallecido el 12 de Mayo del año próximo pasado.

Necrología

Han fallecido en esta capital: Constancio Enrique Echevarria, María Doten viuda de Uhalte, María Pecotche de Salaverri, José Arostegui, Juana Garro de Mendiburu, doctor Herculano Oliver Saráchaga, Venancio Castañeda, Virginia Lecumberri de Errea, María Harguindegui de Sánchez, Luis Huarte, José A. Mujica, María Santuberry de Dalié, Isidoro Echeverría, Augusto Aussedat, Victoria Gaskin de Goitia, Fernando Larumbe, Asunción Zuzaeta de Urteaga.

—En Jeppener: María L. de Idarreta.

—En General Pirán: Josefa L. de Iturriza.

—En Atalaya: Catalina de Bordachar.

—En Ayacucho: Leonor Urruti de Saharrea.

—En Lobos: Juana I. de Zabalo.

—En Temperley: Pedro A. Iturbide.

—En Rosario: Prudencia Echeveste de Machado, Pedro Salazar.

—En San Jacinto: María Dardons de Legarreta.

—En La Paz: Saturnino Gayarre.

LOS BASKOS EN EL URUGUAY

Consecuencias de una disposición

Dícese que el frigorífico Liebig's, clausurará sus establecimientos el 15 del corriente por no haberle autorizado el gobierno uruguayo a importar treinta mil novillos procedentes de la provincia de Entre Ríos para ser faenados.

Con tal motivo quedarán sin trabajo más de 1.000 obreros, de los que hasta la fecha se han trasladado a la Argentina en busca de ocupación más de doscientos.

Fallecimiento

Dejó de existir en Montevideo el doctor Amadeo Ayerbe, distinguido facultativo y especialista en radiología, a cuya ciencia dedicó todas sus actividades colaborando en ella durante 25 años.

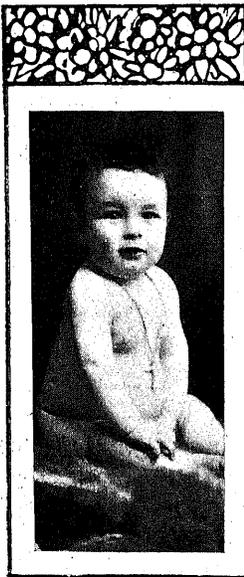
Hace seis meses, le fueron amputados los dedos de la mano derecha, a consecuencia de una radio-dermitis adquirida durante la manipulación del radio, sin que pudiera conseguirse detener el mal.

Numeroso cortejo acompañó los restos del extinto, figurando destacados miembros de los centros científicos.

El monumento a Zabala

El Círculo de Bellas Artes de la capital uruguayana se ha dirigido al Consejo de Administración de Montevideo, como gestor y defensor efectivo del prestigio estético de la ciudad, acerca del concurso para el monumento a Zabala, porque significaría—dice—“un atentado al espíritu de ciudad moderna la erección del proyecto premiado, cuya pobreza ar-

BASKITOS



Silverio Petite Rivera
Tandil



María Murua Astaburuaga
Lucas Monteverde



Alberto R. Ceberio
Pilar



Ireneo Ceberio
Laboulaye

tística no justificaría ni compensaría la destrucción de una de las más bellas y características plazas de la metrópoli."

La nota lleva al pie las firmas de los pintores Pedro Viale, Domingo Bacurro, Guillermo Laborde, Milo Beretta, el escultor Falcini y los arquitectos Juan Scasso y Leopoldo Agorio.

La barbarie del box

El local de la Academia del Olimpia Box, de Montevideo, ha sido escenario de un luctuoso suceso en que resultó muerto un aficionado al box, por efecto de un golpe que su contrincante le asestó en el estómago, causándole la muerte, en circunstancias que efectuaban ejercicios de adiestramiento.

¿Y eso es un deporte?



ALABA

EN VITORIA

La diputación aprobó el informe relativo a la Memoria que ha de presentarse al Directorio y que contiene las siguientes conclusiones:

“Primera. La completa reintegración foral mediante la derogación de todas las leyes abolicionarias y el restablecimiento de los organismos forales que determinarían en su caso el régimen, constitución, funcionamiento y la adaptación de la legislación foral a la época actual y relaciones de la provincia con el Estado.

Segunda. En el caso de conseguirse lo pedido en la base anterior, recabar el reconocimiento de la personalidad de cada una de las provincias de Alaba, Gipuzkoa y Bizkaia como entidades absolutamente independientes entre sí en la esfera económico-administrativa, sin perjuicio de que puedan voluntariamente, regionalizar las funciones y servicios que estimen oportunos.

Tercera. El mantenimiento en toda su integridad del actual concierto económico que continuará inalterable en todos sus cupos hasta terminar el año 1926, sin perjuicio de que por V. E. pueda acordarse, si las circunstancias lo aconsejan, el concierto de nuevos impuestos o servicios.

—En el Palacio Provincial continúan recibiendo numerosas adhesiones de Municipios y personalidades, animando a la Diputación a sostener el régimen especial de la provincia.

—Se ha reunido la Junta de Gobierno de la Caja de Ahorros provincial, que ha examinado las bases presentadas por su director para la Federación de Cajas basko-nabarras.

La Junta ha acordado conceder dos préstamos: uno al pueblo de Lasarte, de 16.000 pesetas, y otro, de 12.000, a Lacervilla, para pago de las nuevas escuelas.

—Ha sido nombrado contador de la Caja de Ahorros Municipal don Manuel de Zuazo.

—El Ayuntamiento aprobó una moción relativa a la ampliación de la Plaza de Abastos, obras que costarán 30.000 duros.

Se aprobó igualmente otra moción relativa al arpe-

glo del pavimento de la capital, cuyas obras se calcula que costarán 1.500.000 pesetas.

—Se ha reunido la Junta local de primera enseñanza, tomando el acuerdo de nombrar una comisión encargada de buscar una fórmula para la solución del problema de la falta de local para dar enseñanza a los niños comprendidos en la edad escolar.

—Se celebró el mercado con escasa concurrencia de forasteros, debido a la inclemencia del tiempo que padecemos.

Los huevos se vendieron a 2.25 y 2.40 pesetas la docena, y lo poco que se traficó en cereales se cotizó a 10 pesetas la fanega de cebada; a 6.50 la avena; y el maíz a 16 pesetas la fanega.

—Se ha constituido una sociedad para la construcción de un gran teatro en la prolongación de la calle de San Prudencio.

—Entre los acuerdos adoptados por el Ayuntamiento, figura el de consignar la suma de 20.000 pesetas para la construcción en Vitoria de un Sanatorio antituberculoso.

Existen para ello dos proyectos: uno consistente en la construcción del pabellón en el campo del polvorín viejo; y el otro el de adosar el pabellón al actual Hospital provincial.

—Han terminado las obras de la carretera que ha de poner en comunicación directa a los pueblos de Santa Cruz y San Vicente de Arano. Con tal motivo reina extraordinario júbilo en ambos pueblos, y se quiere solemnizar la terminación de las obras dando a la inauguración una gran solemnidad.

—Llegó a Vitoria el notable tenor Pedro Lafuente, que viene de Madrid, donde ha cantado en el Teatro Real, y que se dirige a Salinas de Léniz, su pueblo natal.

En Vitoria fué saludado por numerosos amigos suyos, que le felicitaron con entusiasmo por los triunfos que lleva conseguidos en su carrera artística y que ahora han tenido una consagración en el primer teatro de la Corte.

PROTESTA

Los cuarenta y cuatro representantes de los Ayuntamientos de la Montaña, que celebraron asamblea, han entregado a la Diputación una nota en la que protestan de las ordenanzas de montes de la provincia recientemente publicada. Piden los firmantes la derogación de dichas ordenanzas por ser contrarias al nuevo Estatuto municipal y porque coloca a los dueños de los montes en peores condiciones que los que tienen montes del Estado.

NECROLOGIA

Dejó de existir en Vitoria el prestigioso agente de comercio don Luis Gorrochategui.

—En Maeztu: Sabino Gómez de Azcárate.

BIZKAIA

EN BILBAO

Ha dado una conferencia en el Ateneo el catedrático de Zaragoza e ilustra químico don Gregorio Roca Solano, quien disertó acerca del tema “Vejez y longevidad”. Antes de la conferencia fué obsequiado con una excursión por el Abra y después con un banquete.

—El general gobernador ha recibido una comunicación del Ministerio de la Gobernación dándole cuenta de haber sido concedido el regio “exequátur” a favor de don Félix Ortiz de Zárate, cónsul de la República Dominicana en Bilbao.

—La Asociación "Pro Vivienda" visitó al alcalde, señor Moyúa, para darle cuenta de su constitución y solicitar que el Ayuntamiento le conceda el apoyo necesario para llevar a cabo sus fines.

El alcalde les contestó que tendría el mayor gusto en ello; pero que se hacía indispensable para que el apoyo fuera eficaz, que se lleven a cabo las anecciones en proyecto, toda vez que en la actualidad en jurisdicción de la villa se carece de terrenos adecuados para la construcción de viviendas.

—Dijo el gobernador que la Comisión Mixta de Reclutamiento había decidido imponer dos multas de cien pesetas al secretario de Lujua, que lo es al mismo tiempo de Zamudio, por la irregularidad con que todos los años envía las listas de mozos y toda la documentación a éstos concerniente.

Se ha emplazado a este secretario para que comparezca ante esta Comisión y explique las irregularidades; al mismo tiempo, se le pondrá en conocimiento de que, en lo sucesivo, no se descuide en decir, cuando da cuenta del fallecimiento de un mozo, que el "citado difunto vive en el caserío de tal..."

UNA TRAJIDA DE AGUAS

La Comisión del Manicomio de Zaldibar ha abierto las propuestas de contratación de la traída de aguas de Zaldibar, cuyo presupuesto era de pesetas 64.350.

Se han presentado dos propuestas, una de 60.484 y otra de 58.900 pesetas.

LA PRIMERA PIEDRA

El gobernador general Echagüe acudió al acto de la colocación de la primera piedra de las casas baratas que en Las Arenas construirá "El Hogar Obrero", entregando al presidente de esta Sociedad, de parte del ministro del Trabajo una carta en la que se le ofrecen facilidades para llevar a buen término la obra social emprendida.

En representación de la Diputación asistió el diputado señor Basterra.

OCHANDIANO

Los pastores efectuaron la venta de lana que anualmente realizan. La lana "mocha" la han vendido a 0.40 el kilo y la lana larga a 2.56 el kilo. El valor total de la vendida oscila entre 14.000 y 15.000 pesetas.

—Se ha efectuado la recolección de las mieles. El mayor cosechero es Arriortúa, con 340 kilos de miel. Ocupa el segundo lugar Astaburuaga.

—El Ayuntamiento cederá a la Diputación el monte Pagolandeta para que en él efectúe plantaciones de árboles, a poder ser de especies frondosas.

BUENA PESCA

En Bermeo hubo día que reinó la mayor satisfacción y alegría, principalmente en el barrio de los pescadores.

En efecto, cuando los marineros salieron a la mar, lo hicieron algo desesperanzados, ya que desde largo tiempo la pesca viene siendo muy escasa y por esta causa las ganancias son reducidas.

Pero dicho día regresaron mucho más pronto que otros y con una pesca tan abundante que las embarcaciones llegaron abarrotadas.

Se comenta con alegría esta abundancia de pesca y se dice que jamás se han obtenido resultados tan brillantes en tan corto espacio de tiempo como emplearon los pescadores.

NECROLOGIA

Han fallecido en Bilbao: Melitona de Murueta, Francisca de Sarriá y Basarte.

—En Algorta: Domingo de Landajo.

—En San Salvador del Valle: Juana de Eguía.

—En Galdácano: Juan Antonio de Aróstegui.

—En Ajanguiz: Segundo de Oar-Arteta.

—En Las Arenas: Robustiano de Iradi.

GIPUZKOA

EN SAN SEBASTIAN

La Comisión de Fomento del Ayuntamiento ha organizado varios festejos para la Pascua de Resurrección, entre ellos un certamen de tamborileros.

Las bandas que se inscriban para este concurso deberán ser completas; esto es, compuestas de dos silbos con "thun-thun", silbote y atabal.

También se celebrará el bonito e interesante número Triki-trixa, usando la vestimenta igual que la que últimamente presentó el cuadro, en la noche del baile regional celebrado en Biarritz, en el mes de septiembre último, es decir, muy antiguos y al mismo tiempo, vistosísimos trajes.

Se presentarán cuatro parejas seleccionadas entre su copioso grupo de "dantzaris", acompañado de una notable banda de acordeón y pandereta.

—En el Palacio provincial se verificó el acto de imponer la Cruz de Beneficencia a los miqueletes Ruperto Olaizola y José Arratibel, que en 1917, cuando el pánico se apoderaba de los vecinos de Motriko, dándose casos de negarse a llevar los cadáveres al cementerio, prestaron esta humanitaria labor y atendieron además a los enfermos, sin temor al contagio ni a la fatiga.

—El rey consorte de Holanda, Enrique de Mecklenburgo ha visitado la capital gipuzkoana, de la que quedó muy complacido, embarcándose para Bilbao en el crucero "Kronsberg" que ha estado anclado en la bahía de Pasajes.

—En el Ateneo Gipuzkoano se celebró el primero de los actos de la campaña iniciada por la mencionada entidad cultural para combatir el analfabetismo en nuestra provincia.

Ocupó la presidencia el general Arzadun y a su lado figuraban el presidente del Ateneo, doctor Eizaguirre, y el secretario de la entidad, señor Lafarga.

El salón de actos se encontraba rebosante y en los pasillos de la casa se agolpaba el público que no había podido penetrar en el local.

Entre la concurrencia figuraban las personalidades de más relieve de la ciudad.

—Con la sala rebosante de un selecto público dió su anunciada conferencia en el Paraninfo del Instituto el director del Observatorio del Ebro, P. Rodés.

Presidió el acto el general gobernador, sentándose a su lado los señores Eizaguirre y Caballero.

Pronunció el P. Rodés una brillantísima disertación, que ilustró con multitud de interesantes proyecciones, que versó acerca del tema "Observatorios americanos y sus conquistas astronómicas".

INCENDIO

Un incendio originado por dos niños hijos del colono, reñujo a cenizas el caserío "Larrasko" propiedad de José María Aizpurúa y ocupado por Miguel Larzabal.

Se hallaba situado en término de Aizarnazabal, y las pérdidas se calculan en 12.500 pesetas.

JOSE GAMBOA

Falleció en San Sebastián este modesto funcionario de la Diputación que se distinguió por sus aficiones euskéricas. Los lectores de LA BASKONIA han podido gustar las delicadas composiciones que han aparecido con frecuencia y hoy publicamos también una de sus últimas producciones, así como el tributo que rinden a su memoria otros poetas baskos.

INDUSTRIA GIPUZKOANA

En la fábrica de órganos que los señores Eleizgaray y Compañía tienen establecida en Azpeitia, se verificó un concierto con objeto de probar el órgano construido para la catedral de Orense.

Asistieron las autoridades de la provincia que felicitaron a los constructores, pues realmente es un magnífico instrumento. La combinación de registros está dispuesta de tal forma, que por medio de botones y un pedal cada teclado del instrumento por excelencia hace las veces de tres, de manera que dicho órgano, que se compone de tres teclados, es como si tuviera nueve.

EN EIBAR

Dió en el Fomento Industrial sus anunciadas conferencias don Julio Lasúrtegui, el cual fué presentado a la concurrencia numerosa por el presidente del Fomento Industrial, señor Guimón.

El conferenciante versó sobre su visita a América, viaje subvencionado por las Diputaciones baskas, y en amenísima charla expuso las principales observaciones de su viaje a ultramar.

—El comandante de artillería y director del Banco de Pruebas de Eibar, don Ricardo Nardiz, ha dado su anunciada conferencia en el Fomento Industrial ante una concurrencia de industriales y distinguidas personalidades, que llenaban por completo los amplios locales de la Sociedad.

Presidió el reputado doctor don Julián de Guimón, quien manifestó que la Directiva había acordado organizar un ciclo de conferencias para orientarse en la vasta labor que se propone realizar, económica, industrial y comercialmente.

TOLOSA

Están ya en ejecución las obras del suntuoso Banco de Tolosa.

El edificio será de grandes dimensiones, sólido y de mucho lujo, y vendrá a embellecer aún más el hermoso paseo de San Francisco, que es el orgullo de Tolosa.

—Está ya en funciones el nuevo reloj instalado en la Plaza de la Justicia, obra del constructor local y nuevo concejal señor Galparsoro.

NECROLOGIA

Han fallecido en San Sebastián: María Jesusa Aguirre, Juan Estala, Nieves Arruti, Julio Pastor, Vicenta Altuna, Petra Jordan, Josefa Aramendi, Eloy Pintos, María Mugika, Justa Artiz, Micaela Campo, Francisco de Juan Ahe, José Marcel, Rufino Lecuona, Ignacia Mugica, Estéfana P. de Nancloares, José María Zabalegui, Clemente Cabreriza, Francisco Aroza, José Miguel Lopetegui, Dominica Aleain.

—En Eskoriaza: María Antonia Frortegui de Bengoa.

—En Belaunza: María Arteaga.

—En Oñate: José León Mugarza Erostarbe.

—En Regil: Santos Oyarzábal, alcalde de esta villa.

—En Iruñea: Sebastián Susperregui, Antonio Adarriaga.

—En Azpeitia: Francisca Antonia Gogorza.

—En Beasain: Ramón Aspiazu.

—En Villafranca: Ramona Galparsoro.

—En Andoain: Juliana Aramburu.

—En Tolosa: Plácido Vignau.

—En Eibar: Eulogio Bustinduy.

—En Elgoibar: Mari Matista, Santiago Muguerza.

—En Pasajes (Ancho): Juana Josefa Beloqui.

—En Bergara: Manuel Ibarra.

—En Ermani: Bartolomé Ochotorena.

NABARRA

EN PAMPLONA

La Diputación está recibiendo numerosas adhesiones a los trabajos que está realizando en Madrid para conseguir que se respete a Nabarra su régimen administrativo.

Con ese objeto estuvo en la Diputación la Junta directiva de la Federación Católica Social Nabarra, en nombre de 140 organismos que representan a 20.000 agricultores y que hicieron una fervorosa adhesión a cuanto se realizara para conseguir que se respete el régimen foral.

—Se reunió la Junta directiva del partido jainista con representantes de las cinco merindades. Se acordó testimoniar la más incondicional adhesión a la Diputación de Nabarra en todo lo que signifique defensa del régimen foral.

—La Asociación de Secretarios jubilados de Ayuntamientos y la Asociación de Secretarios en activo han teleografiado al Directorio rogando que se atiendan los derechos que formulan los diputados forales.

—Se han recibido noticias telegráficas de los diputados que se hallan en Madrid. En vista de la vaguedad e indecisión de los propósitos del Directorio, los nabarros visitaron al rey haciéndole presente el unánime sentir del antiguo reino de que sea respetado el pacto de 1841.

Esta identificación de los sentimientos del país, ha sido acertadamente interpretada por el rey, al afirmar a los comisionados nabarros que su Gobierno ha pensado siempre en la intangibilidad del régimen de Nabarra.

Estas noticias altamente satisfactorias para Nabarra han producido indescriptible regocijo, esperándose con ansiedad la ampliación de las mismas.

—Falleció repentinamente en Madrid el ex diputado foral señor Amorena que acompañaba en calidad de consejero a los comisionados nabarros.

—Han terminado los trabajos de cimentación de las casas baratas que por contrata vienen realizándose bajo la dirección del Ayuntamiento. Las obras no sólo se han hecho rapidísimamente, sino que se ha hecho admirablemente bien, causando ello una gran satisfacción por venir a resolver un problema extraordinariamente grave para Pamplona. Ahora seguirán con gran diligencia las obras de edificación.

—Se ha reunido la Junta de Abastos, acordando fijar el precio de las patatas a 0.30 el kilo, al detalle; trasladar al Ayuntamiento para su resolución una instancia de los industriales panaderos solicitando autorización para elevar el precio del pan; nombrar secretario de la Junta a don José de Iruetagoiena, en sustitución de don Gabino de Bidegain.

CONCURSO

La Sociedad "El Irati" abrió un concurso para la adjudicación de las obras de construcción del pantano "Irabia". Se han presentado al mencionado concurso varios pliegos, adjudicándose al conocido contratista de Oñate, don Enrique Uriarte, quien se propone imprimir una gran actividad a las mencionadas obras.

NUEVO SERVICIO

La Empresa "Nueva Roncalesa" ha establecido un nuevo servicio de automóviles de viajeros entre Isaba y Liédena para hacer viajes rápidos, cuya necesidad era considerable en los pueblos de la citada zona.

TOMA DE POSESION

Ha tomado posesión de su cargo de jefe de Estadística de Navarra, para el que ha sido nombrado recientemente, don José Sáenz.

DE LA CENDEA DE OLZA

Los alumnos y alumnas de las escuelas nacionales de Ororbia, Ibero y Echauri, en número de 170 realizaron una expedición a Elío (Echauri), señorial mansión del excelentísimo señor vizconde de Val de Erro, acompañados de los jóvenes e ilustrados profesores de primera enseñanza don Genadio Larumbe, de Ororbia; don Alfonso Cuevas, de Ibero, y don Mariano Ollo y doña Simona Artatz, de Echauri, quienes, organizaron la excursión con el fin de hacer atractiva la vida escolar y fomentar la afición al estudio.

RESTOS HUMANOS

En unos trabajos de extracción de piedra que se realizan en Lizárraga de Ergoyena, han aparecido huesos humanos calcinados. Según los ancianos del lugar, allí se enterraron numerosos cadáveres de las tropas francesas cuando la invasión napoleónica. También ha sido hallado un puñal, corroído por el óxido.

DE PERALTA

Hace unos cuantos meses falleció en esta villa una señora, dejando a sus parientes una cómoda, un colchón, sábanas, unos pendientes, una cama, un bañel, un mantón y otros varios objetos, únicos muebles que poseía.

Los herederos doña Josefa Delgado y doña Victoriana Castillo, enemistadas (no sabemos si por la herencia) al llegar el día de recogerla, proceden al reparto de la siguiente forma: llaman a un carpintero y empiezan por serrar por medio el baul, la cómoda, la cama, etc., etc. y con las ropas hacen lo propio, únicamente los pendientes se han salvado de ser partidos, pues como había un par, se han guardado uno cada una.

INCENDIOS

En Betelu un incendio ha destruido totalmente la serrería mecánica de Andrés de Yeregui. Las pérdidas se calculan en 20.000 pesetas.

Comunican de Echauri-Aranaz que en el monte denominado Unzuat se produjo un incendio que en poco tiempo tomó grande incremento, y que ha causado 2.500 pesetas de daños.

Otro incendio se produjo en Alzorris, en la casa de Blas Orbet, con unas dos mil pesetas de pérdidas.

NECROLOGIA

Han fallecido en Pamplona: Isabel Yebano y Sánchez.

- En Pueyo: Joaquín Lusarreta.
- En Garralda: Martín Barberena.
- En Undiano: Primitiva Salinas.
- En Cortes: Eulalio Latorre.
- En Fustiñana: El médico titular D. Francisco Gros Jimeno.
- En Bera: Julio Medina.

LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA**INCENDIO EN BIARRITZ**

A cosa de las dos de la tarde se advirtió que comenzaban a salir llamaradas por la parte derecha del tejado del hotel de Inglaterra. En poco tiempo, el fuego adquirió bastante incremento, y las llamas se corrieron hacia la parte izquierda del edificio.

El vecindario, alarmado, acudió en gran número al lugar del suceso, siendo contenido por las autoridades.

Fué llamado el servicio de incendios de Baiona, que se presentó en el edificio siniestrado con gran prontitud, así como la gendarmería y los guardias municipales.

Coincidiendo con el trabajo de los bomberos, los empleados del hotel comenzaron a sacar los muebles al jardín; los huéspedes que allí se encontraban abandonaron sus cuartos, y se encaminaron en sendos coches, portando la mayor parte de sus equipajes, a otros hoteles.

Las llamas llegaron a alcanzar en algunos momentos más de un metro de altura, y aunque, en tales momentos se creyó que el incendio podría propagarse a los edificios contiguos, la labor de los bomberos, eficaz y continua, atajó el siniestro, localizándolo.

A las siete de la tarde el fuego estaba completamente dominado, aunque los bomberos perseveraban en sus trabajos de extinción.

Se cree que el origen del fuego es debido a un contacto de los cables del ascensor.

Las pérdidas son de alguna consideración, aunque el edificio no haya sufrido más que deterioros fácilmente reparables.

MAURICIO ROSTAND, A BAYONA

Nadie olvidará las admirables conferencias dadas por Sarah Bernhardt, durante el transecurso de sus últimos viajes... Y ahora, es a Mauricio Rostand a quien por P. Boquel, iniciador de estas conferencias, se ha pedido hable de la gran pérdida, respecto al homenaje a la artista venerada y a los poetas para quienes ella fué la intérprete genial.

LINEA BURDEOS-IRUN

Se realizan rápidamente los trabajos emprendidos por la compañía del Midi para electrificar la línea Burdeos-Irún.

Empezaron éstos en Septiembre del año pasado. La instalación eléctrica puede decirse que se hace mecánicamente gracias a la introducción del maquinismo en estos trabajos.

Puede asegurarse que la electrificación de toda la línea quedará terminada antes de un año.

La sección Dax-Hendaia quedará abierta al tráfico dentro del año 1924. Comprenderá las estaciones de Dax, Saint Vincent de Tynosse, Bayonne-Mousserolles, Saint Jean de Luz y Hendaia.

Se han ejecutado importantes trabajos en el subterráneo de Baiona y se trabaja asimismo en el ramal Biarritz-Negresse y Biarritz-Ville.

Una vez terminadas las obras, podrá irse de Hendaia a Burdeos en menos de tres horas.